UMOWA O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY

zawarta pomiędzy

MIASTEM VANNES (FRANCJA)

i MIASTEM WAŁBRZYCH (POLSKA)

Upełnomocnieni przedstawiciele

MIASTA VANNES – Republika Francuska – w osobie **Pana François Goulard – Deputowany-Mer Miasta Vannes**

oraz

MIASTA WAŁBRZYCHA – Rzeczpospolita Polska – w osobie **Pana Stanisława Kuźniara - Prezydenta Miasta Wałbrzycha**

Kierując się celami i zasadami Traktatu z 9 kwietnia 1991 roku o Przyjaźni i Solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, jak i świadomi rozwoju dotychczasowych kontaktów pomiędzy społecznościami obu miast, przystępują do zawarcia umowy o partnerstwie i współpracy, traktując fakt jej zawarcia, jako prawdziwy wkład w powstaniu Wspólnej Europy.

Umawiające się strony deklarują wolę pogłębiania i umacniania przyjacielskich stosunków pomiędzy społecznościami obu miast, Zarządami Miast, jak również różnymi instytucjami i sektorami działalności.

Celem partnerskich stosunków jest także rozwój korzystnej współpracy w dziedzinie gospodarczej, socjalnej, kulturalnej i edukacyjnej, opierając się na Domu Bretanii w Wałbrzychu – Maison de la Bretagne à Wałbrzych, będącym wizerunkiem Bretanii w Wałbrzychu

§ 1

1. W tym celu umawiające się Strony uzgodniły, że współpraca i stosunki partnerskie rozwijane będą stosownie do posiadanych kompetencji i zawartych umów między władzami państwowymi i dotyczyć będą :
   1/ nauki, kultury i sztuki
   2/ oświaty, sportu, rekreacji i turystyki
   3/ ekonomii, przemysłu i handlu, rzemiosła i gospodarki komunalnej
   4/ wzajemnej wymiany doświadczeń oraz promocji osiągnięć we wszystkich w/w dziedzinach.

§ 2

Współpraca Stron odbywać się będzie przy pełnym poszanowaniu norm prawnych odnoszących się do zakresu kompetencji i możliwości działania, które wynikają z ustawodawstwa każdej ze stron.

§ 3

NAUKA, KULTURA I SZTUKA

1. W celu wzajemnego poznania historii obu miast, dorobku naukowego i artystycznego, Strony będą wzajemnie wymieniać zespoły artystyczne, zbiory muzealne i dorobek sztuki współczesnej.

2. Dla rozwoju kształcenia młodzieży, upowszechniania dorobku naukowego i postępu technicznego, organizowane będą sympozja, kongresy, seminaria naukowe oraz wymiana doświadczeń między instytucjami oświatowymi, naukowymi i technicznymi.

§ 4

OŚWIATA, SPORT, REKREACJA I TURYSTYKA

1. Umawiające się Strony preferować będą wymianę doświadczeń pomiędzy

stowarzyszeniami sportowymi w zakresie organizowania masowych imprez sportowo-rekreacyjnych oraz wzajemnego informowania się o metodach i osiągnięciach treningowych.

2. Strony będą inicjować współpracę i wymianę pomiędzy szkołami i instytucjami zajmującymi się młodzieżą w celu wzajemnego lepszego poznania się Stron.

3. Dla wymiany doświadczeń oraz dorobku w zakresie oświaty i wychowania Strony będą wzajemnie zapoznawać się z systemami nauczania w szkolnictwie publicznym i niepublicznym oraz jednostkach opiekuńczo-wychowawczych.

4. Strony w ramach współpracy podejmą działania w celu wymiany doświadczeń i dorobku z zakresu rozwoju infrastruktury i usług w dziedzinie rekreacji, turystyki i spędzania wolnego czasu.

§ 5
GOSPODARKA KOMUNALNA, HANDEL I RZEMIOSŁO

1. Umawiające się Strony stworzą sprzyjające warunki do rozwoju wzajemnych kontaktów pomiędzy instytucjami i organizacjami działającymi w sferze gospodarki, przemysłu, handlu i rzemiosła.

2. Dla zapewnienia korzystnych warunków realizacji zadań własnych, Zarządy Miast będą dokonywać wymianę doświadczeń w celu podniesienia jakości w wykonywaniu podstawowych usług komunalnych.

3. Strony informować się będą wzajemnie o sposobach rozwiązywania jednakowych problemów w dziedzinie gospodarki komunalnej, między innymi komunikacji miejskiej, oczyszczania wód, utylizacji odpadów, ochrony środowiska naturalnego i budownictwa mieszkaniowego.

§ 6

DOM BRETANII W WAŁBRZYCHU

1. Mając na uwadze dotychczasową działalność Domu Bretanii z siedzibą w Wałbrzychu na rzecz współpracy między miastami Vannes i Wałbrzychem, jak i między departamentem Morbihan i wałbrzyskim regionem, umawiające się Strony postanawiają wspierać ten ośrodek współpracy francusko-polskiej.

2. Dom Bretanii w Wałbrzychu, pozostaje głównym ośrodkiem współpracy między Stronami w dziedzinach wymienionych w umowie.

§ 7

1. Każda z Stron wyznaczy jedną lub więcej osób odpowiedzialnych za właściwą realizację niniejszej umowy.

2. W terminie 6 miesięcy od daty podpisania umowy Strony ustanowią tekst, który będzie precyzował i interpretował punkty zawarte w umowie, celem osiągnięcia wyznaczonych zadań.

§ 8

1. Strony będą uzgadniać, nie rzadziej aniżeli jeden raz w roku, protokół wykonawczy oraz dokonywać oceny wyników współpracy, ustalając skład delegacji na zasadach parytetu.

2. Wszelkie wzajemne kontakty wymagające wymiany oficjalnych delegacji, grup młodzieży i innych środowisk, dokonywać się będą na zasadzie ekwiwalentnej.

3. Wydatki związane z pobytem i zakwaterowaniem ponosi Strona zapraszająca, wydatki związane z kosztami podróży i transportu ponosi każda ze Stron we własnym zakresie.

§ 9

Strony będą wymieniać wszelkiego rodzaju publikacje i informacje niezbędne do rozwoju współpracy.

§ 10

Umowa obowiązuje przez okres 5 (pięciu) lat. Ulega automatycznie przedłużeniu na okres kolejnych pięciu lat, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze pisemnego formalnego powiadomienia co najmniej na 3 miesiące przed upływem okresu obowiązywania, lub w trakcie jej obowiązywania.

§ 11

1. Niniejszą umowę sporządzono i podpisano w dniu 2 października 2001r., w Wałbrzychu (Polska), w czterech egzemplarzach, z czego dwa w języku polskim i dwa w języku francuskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc prawną.

2. Każda ze Stron posiada jeden egzemplarz umowy w języku polskim i jeden egzemplarz w języku francuskim.

FRANÇOIS GOULARD

Deputowany - Mer Miasta Vannes

STANISŁAW KUŹNIAR

Prezydent Miasta Wałbrzycha